

第一章 引言

1.1、背景

语言是一种工具，我们使用语言跟别人来交流，不仅跟国内社会来交流，而且也跟外国社会来交流。通过交流，我们可以了解别人的意思。要了解别人的意思，尤其是外国人，我们必须了解他们用的语言，因此，我们必须学外语。学外语不仅仅学他们的日常用语，而且我们也必须学他们语言中的语法。如果我们没掌握好他们的语言，错误是不可避免的。

每个语言都有自己的特点，在语音、词汇、或语法都有自己的特点。比如说在汉语语法中的“又”和“再”这两个词。这两个词的意思很相近，两者在汉语语法中都是副词，“又”与“再”都表示动作重复发生或继续。

请看下面有关“又”、“再”的几个例子：

1. 这份试卷张老师看了一遍，李老师又看了一遍。
2. 我找了一遍，他又找了一遍，还是没找着。
3. 这件衣服他洗了又洗，不知洗了多少遍。
4. 他又说话了。
5. 你应该再检查一遍。
6. 我还不懂，请老师再说一遍。
7. 我们要学习、学习，再学习。
8. 欢迎你们有时间再来！

上面几个例子都是“又”与“再”的相似点，都表示动作重复进行。两者作为副词，在句子作为状语。

汉语中的“又”、“再”在印尼语中的对应词是“lagi”。作为汉语中的“又”与“再”的对应词，在意义方面或用法方面，“lagi”跟“又”与“再”一定有密

切关系。这表示它们的共同点。但在共同点中“又”、“再”与“lagi”当然有不同点。

汉语中“又”、“再”在印尼语的意思是“lagi”，三者来比较的话，在意义方面和用法方面有的一样，也有很大的区别。例如：

1. Harusnya aku senang, kapan lagi bisa foto bersama artis.
应该 我 高兴 什么时候 又/再 能 拍照 一起 明星

“我应该很高兴，什么时候能跟明星一起拍照。”

在汉语中“又”或“再”翻译成印尼语是“lagi”，但是在这句子，我们不能翻译成“我应该很高兴，什么时候再跟明星拍照”。因为在这句子“lagi”不是“又”或“再”的意思，在这里“lagi”不能单独运用，“kapan lagi”是一个词，表示“什么时候可以或什么时候能”的意思。又如

2. Sebentar lagi dia akan datang.
一会儿 又/再 他 会 来

“再过一会儿他会来”

这句子，“lagi”翻译成“再”，是因为句子的意义是未然的，还没有发生的事情。

3. 听说我要到中国来学习，妈妈高兴，又不高兴。

“Mendengar saya akan pergi ke China untuk belajar, ibu merasa senang juga tidak senang.”

这句子中的“又”跟它在印尼语的意思不一样。这里的“又”翻译成“juga”比较合适句子的意思。

4. 我还不^点懂，请老师再^点说一遍。

“Saya masih kurang mengerti, tolong bapak ucapkan sekali lagi.”

这句子中的“再”跟它在印尼语的意思与用法一样，“再”被翻译成“lagi”

从上面四个例子可以看出来，“又”、“再”跟两者在印尼语的对应词“lagi”的共同点和不同点。因此本人对“又”、“再”、“lagi”的意义和用法想进行对比。

1.2、研究目的

本文的研究目的是通过对比汉语中“又”、“再”的用法和意义跟印尼语中的对应词“lagi”的用法和意义寻找它们的区别与共同点，让印尼汉语学习者和中国印尼语学习者知道虽然“又”、“再”在印尼语中的对应词是“lagi”，但是它们用法不是完全一样的。知道了“又”、“再”、“lagi”的共同点与不同点之后，就会避免印尼汉语学习者和中国印尼语学习者引用这些词的时候犯错。在加上，理解了这些词能让印尼汉语学习者对汉语跟印尼语相比的知识更丰富。

1.3、研究方法

本人用的研究方法是对比方法，对比方法是对两种或两种以上的语言进行比较，目的是要找出研究语言的共同点与不同点。这里的比较是共时比较，意思是不同语言之间进行静态的比较，以便找出不同语言之间在形式结构等方面的异同（许余龙，2008：3）。本文想知道“又”、“再”与“lagi”使用的异同规律所以用对比方法来研究。

1.4、研究资料与语料来源

本人选题的资料主要来源于：本人大学图书馆，包括语言学、现代汉语语法、现代汉语对比等方面的中文书籍；国立大学图书馆，包括有关印尼语连词、印尼语语法书籍；印尼语老师推介的印尼语资料。

语料来源于：现代汉语语法书，包括语法词典、语法教程和汉语教程，对外汉语教学等等。